

# DIANA NICOLETA GASPAR



## ÜBERSETZERIN UND DOLMETSCHERIN

Englisch / Deutsch / Rumänisch > Spanisch

+49 176 89118551 (DE)

+34 692 372 221 (ES)

[dianangaspar@outlook.es](mailto:dianangaspar@outlook.es)

Hohenbrunner Str. 6,  
81825, München, Deutschland

-----

**Geburtsdatum:** 26.07.1997

**Staatsangehörigkeit:** Rumanisch

## DIENTSTE

Übersetzen

Dolmetschen

Lektorat und Korrekturlesen

Untertitelung

Audio- und Videotranskription

Terminologiedatenbankmanagement

## REFERENZEN

Auf Anfrage verfügbar.

## BERUFSERFAHRUNG

OKTOBER 2020 – HEUTE

• **Freiberufliche Übersetzerin**

FEBRUAR - MÄRZ 2020

• Praktikum im Bereich Projektmanagement bei **KERN AG Sprachendienste, München:**

Übersetzen und Korrekturlesen von Texten aller Art  
Datenaufbereitung, Dateneingabe, Redigieren und Vorbereiten von  
Übersetzungstexten  
Unterstützung des Teams im Projektmanagement  
Unterstützung bei der Auswahl von Übersetzern und Lektoren  
Terminologiedatenbankmanagement und Datenbankpflege  
Qualitätssicherung von Übersetzungen  
Rechnungserstellung und -überprüfung

2017 – 2020

• Vertrieb und Kundenservice im Kaufhaus **El Corte Inglés (GESPEVESA), Madrid**

2016: 6 Monate

• **Englischlehrerin (Privatunterricht), Madrid**

## FREIWILLIGENTÄTIGKEITEN

OKTOBER 2020 – HEUTE

• **Übersetzerin / Transkriptorin / Untertitelung** bei TEDxTalks

• **Übersetzerin** bei Translators Without Borders

## AUSBILDUNG

### STUDIUM ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN

(Fremdsprachen Englisch und Deutsch)

2016 – HEUTE Universidad Rey Juan Carlos (Madrid)

### BACHILLERATO (Abitur) WAHLPFLICHTBEREICH GEISTES- UND SOZIALWISSENSCHAFTEN

2015 IES Miguel Delibes (Madrid)

## QUALIFIKATIONEN / KENNTNISSE

2018 Akkreditierungsprüfung Deutsch B1

2016 Microsoft Office Specialist Zertifikat (Office Word)

2015 Cambridge English Level 2, ESOL International (Advanced) Zertifikat (CAE3)

Erfahrung im Umgang mit CAT - Tools (SDL Trados Studio 2019), MS-Office (Word, Power-Point), ABBYY, Sage, Adobe

Führerschein Klasse B

Detail, leitlinien-, qualitäts- und terminorientiert

Kulturelle Intelligenz

Anpassungsfähigkeit, Zuverlässigkeit und Integrität